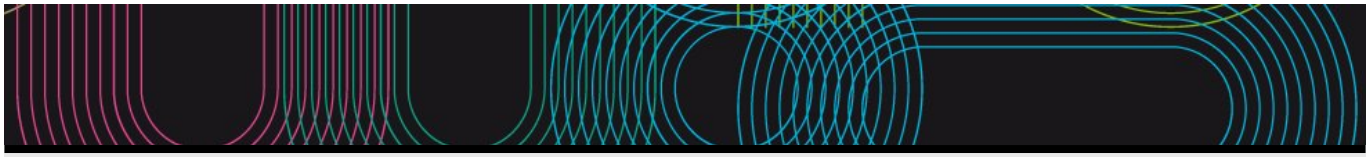

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, III: Francés-Español				
Asignatura	Traducción idioma 2, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01612			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura profundiza en el trabajo de traducción de textos del francés al español. Se trabajará con textos con un grado de complejidad elevado tanto desde el punto de vista lingüístico como de los contenidos. Esto servirá de iniciación a la traducción de textos de distintas especialidades que serán parte de la oferta de las asignaturas de traducción especializada del cuarto curso de grado.			

Competencias	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C28	Poseer una gran competencia sociolingüística
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico

D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Integración de las diferentes tareas que componen el proceso de traducción.	A1 A2 A3 A4	C1 C3 C8 C14 C17	D1 D2 D5 D6 D7 D8 D15 D16 D22
Ser capaz de documentarse discriminando la información pertinente en relación a la tipología textual, destinatarios de la traducción y registro lingüístico. Desarrollar las capacidades de toma de decisiones.	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C8 C9 C14 C28	D1 D2 D5 D6 D7 D8 D15 D16 D17
Ser capaz de elaborar una traducción que carezca de interferencias léxicas y morfosintácticas estilísticamente ajustada a las convenciones del la lengua/cultura de llegada.	A1 A2 A3 A4	C4 C5 C8 C13 C14 C17 C28	D1 D2 D5 D6 D7 D8 D16 D17
Desarrollar la capacidad de traducir textos de rango textual y temática diferentes.	A1 A2 A3 A4	C2 C3 C4 C8 C9 C14 C17 C28	D5 D6 D7 D8 D15 D16 D17

Contenidos

Tema	
1. Nociones básicas	1.1 Aspectos contrastivos de la trad. fr-esp 1.2 Géneros documentales 1.3 Fuentes de documentación 1.4 Proceso de traducción
2. La traducción de textos semiespecializados/de divulgación	2.2 Textos científicos 2.3 Textos técnicos
3. Introducción a la traducción de textos especializados	3.1 Textos jurídicos 3.2 Textos administrativos 3.3 Textos económicos
4. La traducción de textos marcados culturalmente	4.1 Gastronomía 4.2 Literatura

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	10	30	40
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	24	55	79
Tutoría en grupo	6	0	6
Presentaciones/exposiciones	4	4	8
Actividades introductorias	2	3	5

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	El alumnado elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión docente. Puede estar vinculado su desarrollo con las actividades autónomas discentes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se revisarán las tareas y proyectos y se solventarán las dudas del alumnado.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en clase.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto con el alumnado, así como a presentar la asignatura en lo referido a sus objetivos de contenidos, actividades que se llevarán a cabo y evaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones realizadas en el aula o en traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa.	10	A1 A2 A3 A4	C1 C3 C8 C14 C17	D1 D2 D5 D6 D7 D8 D15 D16 D22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán y entregarán dos encargos de traducción que contarán un 20% cada uno.	40	A1 A2 A3 A4	C1 C3 C8 C14 C17	D1 D2 D5 D6 D7 D8 D15 D16 D22
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en clase.	10	A4	C5 C8 C17	D6 D7 D17 D22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizará una prueba de traducción en el aula con tiempo limitado. La prueba incluirá una parte sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic.	40	A1 A2 A3 A4	C2 C3 C4 C8 C9 C14 C17 C28	D5 D6 D7 D8 D15 D16 D17

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá comunicar por escrito al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua. Si no lo hace en ese plazo se entenderá que renuncia a ella. En todo caso, para poder acogerse a esta

modalidad, es necesario entregar todas las tareas en los plazos indicados. El alumnado que por motivos de trabajo o salud no pueda asistir a todas las clases deberá comunicárselo personalmente a las profesoras.
Para superar la asignatura mediante el sistema de evaluación continua la nota de cada una de las partes deberá ser igual o superior a 4.
EVALUACIÓN ÚNICA
En el caso de no presentarse por evaluación continua, el alumnado deberá presentarse al examen final de evaluación única, que supondrá el 100% de la asignatura y tendrá lugar en las fechas que se indiquen en el calendario oficial.
El examen constará de las siguientes partes:
. traducción del francés al español (70% de la nota de la prueba)
. comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba)
. pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic (10% de la nota de la prueba).
Se podrán usar diccionarios y fuentes de documentación telemáticas.
CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE JULIO
En el caso de no superar la asignatura en la primera convocatoria, el alumnado podrá presentarse al examen de la convocatoria de julio, que supondrá el 100% de la asignatura y tendrá lugar en la fecha oficial indicada por el Decanato.
El examen constará de las siguientes partes:
- traducción del francés al español (70% de la nota de la prueba)
- comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba)
- pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic (10% de la nota de la prueba).
Se podrán usar diccionarios y fuentes de documentación telemáticas.
Independientemente do sistema de evaluación elegido no superará la asignatura quien:
- Cometa más de 2 faltas graves de ortografía, sintaxis, morfología o anacolutos.
- Presente más de 1 contrasentido, falso sentido, sobretraducción ou infratraducción nas traducións
- Incurra en plagio total o parcialmente.

Fuentes de información

Esta es una bibliografía básica que se completará durante las clases. Se recomienda que todas las obras se consulten en la edición más reciente. Además, al comienzo del cuatrimestre se indicará la lectura obligatoria, que quedará referida en Faitic.
Diccionarios monolingües franceses Le Trésor de la Langue Française informatisé http://atilf.atilf.fr/tlf.htm Rey,Alain et Josette Rey-Debove. Le nouveau petit Robert (2 vols).Paris: Le Robert. Dictionnaired□argot, populaire http://www.languefrancaise.net/bob/ Dictionnaire Larousse de la langue française http://www.larousse.fr/ (También contiene diccionarios bilingües) Diccionarios monolingües españoles Buitrago Jiménez, Antonio. 1995. Diccionariode dichos y frases hechas.Madrid: Espasa. Diccionario Clave del español. Ed. SM. http://clave.librosvivos.net/ Diccionario Salamanca de la lengua española.1996. Madrid:Santillana. Gran diccionario de la lengua español. Barcelona:Larousse/Planeta. Gran diccionario de sinónimos y antónimos de lalengua española. Barcelona: Biblograf. Moliner,María. Diccionario del uso delespañol. (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos. RAE. Diccionario de la Lengua Española.Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: http://rae.es/rae.html Seco,Manuel, Olimpia Andrés, Gabino García-Ramos. Diccionario de uso del español actual (2 vols). Madrid: Aguilar. Slager, Emil. Diccionario de uso de las preposiciones españolas. Madrid: Espasa. Diccionariosmultilingües en línea IATE. (Interactive Terminology for Europe) http://iate.europa.eu Office québéquois de la langue française. Le grand dictionnaire terminologique. http://www.granddictionnaire.com Gramáticas españolas y libros de estilo Comisión Europea. Libro de estilo interinstitucional. http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm Gómez Torrego, L. Gramática didáctica del español. Madrid: SM. Ortografía de uso del español actual. Madrid: SM. Martínez de Sousa, José. Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Trea. Ramoneda, Arturo. Manual de estilo. Guía práctica para escribir mejor. Madrid : Alianza. García Gutiérrez, José Ignacio, Ramón Garrido Nombela & Nuria Hernández de Lorenzo. Libro de estilo. Madrid: UPCO. Gramáticas francesas Nouvelle Grammaire de la Sorbonne. Paris: Hachette. Otros Expresiones francesas: http://www.expressio.fr/ Larousse gastronomique.1997. Paris:Larousse Larousse gastronomique en español. 2004. Barcelona: Larousse. Siglas de todo el mundo: http://www.sigles.net/

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306
Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412
Traducción idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Otros comentarios

Dadas las características de la asignatura, es necesario que todos los estudiantes -incluidos los estudiantes erasmus- que

decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.
Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel B2 según el Marco Europeo de Referencia.
Estudiantes erasmus nivel de español mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel B2 según el marco europeo de referencia.
Con respecto a la evaluación de trabajos o proyectos, si se detecta que estos (o alguna de sus partes) son plagios o que no son de autoría propia, la calificación será 0.